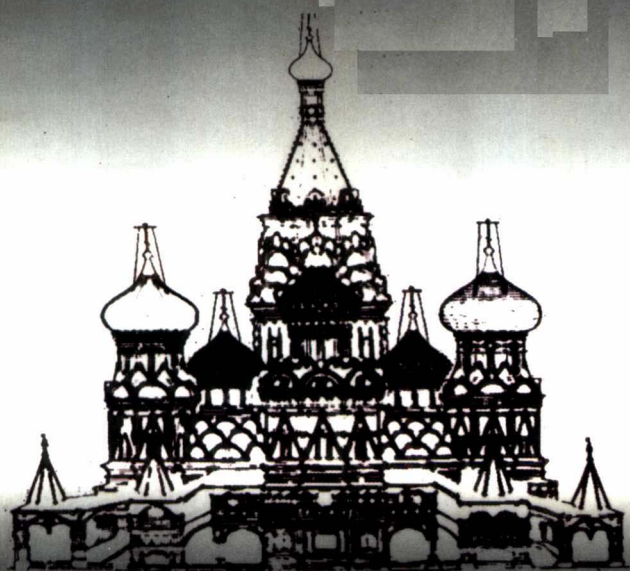


俄语语言现象 比较

陈桂华 刘国利 主 编



中国物资出版社

俄语语言现象比较

陈桂华 刘国利 主编

中国物资出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄语语言现象比较/陈桂华等著. —北京:中国物资出版社, 1999. 5

ISBN7 - 5047 - 1591 - 3

I. 俄… II. 陈… III. 俄语—同义—研究

IV. H353

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 11152 号

俄语语言现象比较

陈桂华 刘国利 主编

中国物资出版社出版发行

北京市西城区月坛北街 25 号 邮编 100834

郑州市中兴印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 12 字数 330 千字

1999 年 5 月第一版 1999 年 5 月第一次印刷

书号 ISBN7 - 5047 - 1591 - 3/G·0357

印数 0001 - 1600 册

定价 16.00 元

俄语语言现象比较

编 委 会

主 编: 陈桂华 刘国利

副主编: 韩惠俐 于廷轩 周瑞敏 康泽民
冯志红 霍进平 范 莹 王晓红

编 委: (按姓氏笔画排序)

于廷轩	王晓红	冯志红	刘国利
陈桂华	杨素梅	范 莹	周瑞敏
康泽民	韩惠俐	霍进平	

中国物资出版社

1999 年·北京

前 言

在俄语学习与教学过程中,会经常遇到同义词、近义词、同义及近义语法现象和同义及近义语音现象。而这些同义现象如何区别、如何使用,往往是最令我们头痛的事,也往往是教师备课时的重点,学生学习时的难点,考试测试时的关键点,因此对俄语同义现象进行比较就显得十分重要。但对俄语同义现象的比较研究却往往分散在各种语法手册、词汇手册、词典等工具书和研究文章之中,查找和使用十分不便。正是鉴于此,我们编写了这本《俄语语言现象比较》。

本书共分四章:第一章为“语音现象比较”,包括俄语读音的发展与变化、正音法比较、重音比较等;第二章为“词汇辨异”,包括名词、动词、形容词、副词、前置词、词组辨异;第三章为“词法现象比较”,包括名词语法现象、形容词语法现象、数词语法现象、代词语法现象、动词语法现象、形动词和副动词语法现象、语气词、感叹词、连接词语法现象的比较,第四章为“句法现象比较”。本书还在附录部分列出了常用语法术语,便于读者使用。

本书以俄语语音学、词汇学、修辞学、语法、语言与文化等诸多学科为基础,主要对俄语语言中有同义或近义现象的词汇、语音、语法进行比较,而不过多地对所收词汇、语法的基本意义和用法做讲解,这是本书的主要特色。

本书的编写经过了几年的资料准备与文稿修改过程。1995年在河南省高校外语教学年会上,郭天相教授提出由省内高校俄语骨干教师组成编委会来共同编写本书。这一提议马上得到各高校俄语教师的热烈响应,很快便由河南省各高校从事俄语教学与研究工作

的俄语专业人员组成了编委会,由华北水利水电学院陈桂华同志、焦作工学院刘国利同志担任主编,由郑州大学韩惠俐、河南大学于廷轩、周瑞敏、解放军洛阳外国语学院康泽民、河南师范大学冯志红、郑州轻工业学院霍进平、解放军信息工程学院范莹、洛阳工学院王晓红同志担任副主编,共同拟定了编写大纲和体例,并开始分头撰写稿件。1997年和1998年又分别召开了编委会全体成员会议,就本书的编辑与出版工作进行讨论,对部分初稿进行了评议,提出了修改意见,并分头进行修改。

本书各章节的编者为:第一章第一、二、三、四节:康泽民,第五节:霍进平;第二章第一节:刘国利,第二节:冯志红,第三节:于廷轩,第四节、第五节:霍进平,第六节:周瑞敏;第三章:陈桂华、范莹、王晓红;第四章:韩惠俐;附录:杨素梅。全部书稿最后由陈桂华、刘国利统稿、审校、定稿。

在本书的编写过程中,得到了河南大学外语学院郭天相教授、郑州工业大学吴克安副教授、华北水利水电学院李凌杰副研究馆员、冯有利高级工程师、丁天彪教授等众多师友的大力支持和帮助,在此对他们表示衷心感谢。

在成书过程中我们参考和引用了历年来国内外有关论著及研究成果,我们在书后列出了主要参考及引用文献,在此我们对被引用和被参考文献的原作者一并表示感谢。

由于本书是第一次编写,再加上时间及编者水平所限,错误和疏漏在所难免,敬请读者指正,以便再版时修改。

《俄语语言现象比较》

编委会

1999年3月1日

目 录

第一章 语音现象比较

第一节 现代俄语读音的发展与变化	1
第二节 正音法比较	6
第三节 俄语的方言	12
第四节 俄、汉语语音比较	14
第五节 重音比较	17

第二章 词汇辨异

第一节 名词辨异	27
第二节 动词辨异	68
第三节 形容词辨异	98
第四节 副词辨异	123
第五节 前置词辨异	128
第六节 词组辨异	135

第三章 词法现象比较

第一节 名词语法现象比较	201
第二节 形容词语法现象比较	222
第三节 数词语法现象比较	235
第四节 代词语法现象比较	248
第五节 动词语法现象比较	262
第六节 形动词、副动词、副词、谓语副词 语法现象比较	294
第七节 连接词、关联词、语气词、感叹 词、大小写等语法现象比较	314

第四章 句法现象比较

附 录	361
参考文献	375

第一章 语音现象比较

第一节 现代俄语读音的发展与变化

现代俄语语音规范的发展趋势是读音接近书写,向音字吻合的方向发展。按传统的莫斯科读音法,第二变位法动词复数第三人称词尾 -ат(-ят),非重读音节时要读成-ут(-ют,即读成第一变位法词尾),而现在的读音即是读-ат(-ят)自身应该读的音。

词形	传统莫斯科读音	现行标准读音
слышат	слы[шу]т	слы[шгь]т
любят	лю[в'у]т	лю[в'ъ]т
ходят	хо[дъ]т	хо[д'ъ]т
строят	стро[ју]т	стро[јъ]т

现代俄语中读音规范受到书写的很大影响。дождь, дождливый (多雨的)等词就是这样。它们慢慢地变为按书写读音,-жд-读成[жд]了。

1. 相邻辅音软音同化的缩减

按照传统的莫斯科读音规范,相邻辅音要发生软音同化,或者联音软化。例如 две 这个词,в 是软辅音,它前面的辅音要受它的影响,也读成软音:[д'в']е。

根据苏联科学院 80 年版《Русская грамматика》,对辅音随位变化的描述,目前,当辅音处于下列情况时可以软化。

(1) 当辅音[с],[з]位于软齿音[т'],[д']之前时一般软化,如: степь(草原) - [с'т']епь, здесь(这里) - [з'д']есь。

词根中的[с],[з]位于软唇音[н'],[л']之前时,可以软化: снежок(雪花) - [с'н']ежок, злить(使生气) - [з'л']ить。但也完全可以硬读。

[н'],[л']前的辅音[т],[д]可以软读,但也可以硬读,如: подле(在跟前) - по[д'л']е 与 под[л']е; петля(圈套) - пе[т'л']я 与 пет[л']я。

软齿音[т'],[д'],[с'],[з']前的辅音[н]软读: Индия(印度) - И[н'д']ия, винтик(螺丝钉) - ви[н'т']ик, пенсия(退休金) - пе[н'с']ия, вонзить(刺入) - во[н'з']ить。

(2) 软唇辅音[в'],[ф'],[б'],[п'],[м']前的齿音[т],[д],[с],[з]可以软读,也可以硬读。如: двести(二百)[д'в']ести 与 д[в']ести; Тверь(特维尔)[т'в']ерь 与 т[в']ерь; свет(光明)[с'в']ет 与 с[в']ет; зверь(野兽)[з'в']ерь 与 з[в']ерь; сфера(范围)[с'ф']ера 与 с[ф']ера; спелый(成熟的)[с'п']елый 与 с[п']елый; обить(击落)[с'б']ить 与 с[б']ить; смена(接班人)[с'м']ена 与 с[м']ена; змея(蛇)[з'м']ея 与 з[м']ея。

当辅音[т],[д]是前缀尾音时,虽在上述软唇辅音之前,现在也不可软读。按照传统莫斯科读音法要软读,但现在这种读法已被定为非规范的俚俗读音(просторечное произношение)。

唇辅音[в],[ф],[б],[п],[м]在软辅音[в'],[ф'],[п'],[б'],[м']之前时,可以软读(传统莫斯科读法),也可硬读,如: вписать(写入) - [ф'п']исать 与 ф[п']исать; вбить(钉) - [в'б']ить 与 в[б']ить; вместе(一起) - [в'м']есте 与 в[м']есте。

2. 关于 -чн- 的读音

按照传统莫斯科读音规范,-чн-要读成-шн-。有些词十八世纪时 -чн-甚至就写成 -шн-,如《俄国科学院大辞典》(1789 - 1794)收的词条 лавошник(лавочник)(小铺主人),табашный(табачный)(烟草的),фабришный(фабричный)(工厂的),яблошный(яблочный)(苹果的),等等。

Ушаков 主编的《Толковый словарь русского языка》反映的基本上是传统莫斯科读音,因此很多带 -чн-的词都注上读 [шн],如:

башмачный(鞋的)	башма[шн]ый
башмачник(鞋匠)	башма[шн]ик
беспорядочный(无秩序的)	беспорядо[шн]ый
брусничный(越桔的)	брусни[шн]ый
будничный(日常的)	будни[шн]ый
булочный(面包的)	було[шн]ый
бутылочный(瓶(装)的)	бутылю[шн]ый

某些俄罗斯女人父称中仍保留 [шн] 的读音: Ильинична - Ильини[шн]а(伊里因尼施娜); Лукинична - Лукини[шн]а(路基尼施娜); Никитична - Никити[шн]а(尼吉基施娜); Саввична - Савви[шн]а(沙维施娜)。

3. 关于外来词中 e 的读音

外来语进入俄语中,一般要服从俄语的规范,俄语的“习性”。一般来说,外来词含有 e(特别是在词干开头)时,这个音前的辅音要软化,如: декан(系主任), деканат(系主任办公室),这里的 де 要读成 [д']e。但有些外来词,书写上的 e 要读成 [э],也就是说 e 前的辅音不软化,如 детектив(侦探小说) - [дэдэ] ктив; детерминизм(决定论) - [дэтэ] рминизм; декоре(法律上) - [дежурэ]; интеграл(积分) - ин [тэ] грал; фонема(音位) - фо[нэ] ма; деформировать(使变形) - [де] формировать,等等。

许多外国人姓地名中的保持的读音,如 Вольтер - Воль[тэр](伏尔泰), Декарт - [Дэ] карт(笛卡尔), Шопен - Шо[пэ] н(肖邦), Тель - Авив - [Тэ] ль - Авив(特拉维夫)。

俄语读音规范趋势是:外来词要受俄语读音规范的制约,外来词中 e 的读音向着“按书写读音”的方向发展,即其前面的辅音软读。这个趋势是非常明显的。

有些词中的 e 过去只有 [э] 一种读法,而现在则可以读 e 的本

音,即软化前面的辅音了。如:теннис(网球),теннист(网球运动员),тенниска(短袖汗衫),теннистый(网球的),тент(天遮,遮阳)等词中的 те-都要读成[тэ],但今天这些词都可以把其中的 те-读成[т'э],即读 те-的本音了。

下列一些常用词过去其中的 е 读[э],今天再这样读就不正确了,如 дефект(缺点),бактерия(细菌),дедукция(演绎),бандероль(查验证),контекст(上下文),лидер(首领),метод(方法),пресса(新闻),прогресс(进步),текст(课文),термин(术语),терминология(术语),等。

我们查阅的有关资料表明,下列词中的 е 要读成[э]:

атеизм(无神论),атеист(无神论者),атеистический(无神论的),ателье(工作室),атеросклероз(动脉粥样硬化),аудиенция(接见),аутентичный(真正的),аутентичность(真实性),бизнес(生意),бизнесмен(商人、实业家),гейзер(间歇泉),генезис(发生、起源),генетика(遗传学),генетик(遗传学家),генетический(遗传学的),геодезия(大地测量学),геодезический(大地测量学的),демарш(正式表示),депрессия(消沉,萧条),детектив(侦探小说),детективный(侦探的),детерминизм(决定论),детерминация(决定),детерминировать(决定),детерминант(行列式),де-юре(法律上),дизель(升半音符),диспансер(防治所),идефикс(固定观念),индекс(目录,索引),интервидение(国际电视组织),интервью(访问记),интернат(寄宿学校),интернационал(国际),интернациональный(国际的),интернационалист(国际主义者),интерпретация(阐释者),интерпретатор(阐释),интерпретировать(阐释),каре(方阵),картотека(卡片(总合)),картотечный(卡片的),кашне(围巾),кафе(咖啡馆),купе(车厢),кибернетика(控制论),кибернетический(控制论的),молибден(钼),модерн(现代派),модернизация(现代化),модернизировать(使...现代化),модернизированный(现代化的),модель(模型),модельер(ша)(模型工人),Морзе(莫尔斯电报,莫尔

斯字母), несессер(梳妆盒), нетто(净重), отель(大饭店), пантеизм(泛神论), пантеист(泛神论者), партер(池座), пантеон(万神殿), пастель(色粉(画)), пастельный(色粉画的), патетика(热情; 动人情感), патетический(悲壮的), патетичный(悲壮的), пенсне(夹鼻眼镜), плиссе(平行细褶), полонез(波罗涅茨舞), реле(继电器), релейный(继电器的), реноме(名声), сепсис(脓病毒), сервис(一套餐具或茶具), сеттер(塞特猎狗), сонет(十四行诗), стюардесса(空中小姐), темпера(水胶颜料), теист(有神论者), теистический(有神论的), тендем(串联式配置), тент(天遮), тендер(煤水车), термит(高热剂), термитный(高热剂的), терракота(陶土), терцет(三重唱曲), терция(三度音), турне(巡回演出), турнепс(芜青), фонетика(语音学), фонетист(语音学者), фортепьянный(钢琴的), форте(强, 强奏), фортепьяно(钢琴), фортепьянист(钢琴演奏家), хедер(收割机), шимпанзе(黑猩猩), энергия(能; 精力), энергетик(动力学家), энергетика(动力学), энергетический(动力学的; 能源的), эсер(社会革命党人), эсеровский(社会革命党的), эстет(唯美主义者), эстетический(美学的; 审美的), эстетизм(唯美主义), эстетика(美学), эстетик(爱美的人; 美学家)。

第二节 正音法比较

1. 正音法的一般概念及最主要的正音规则

俄语标准语的发音与各种方言的发音有些不同,例如:вода(水)一词在标准语中读作,“вада”,而在俄罗斯北部方言中则读作“вода”;идут((他们)走)一词在标准语中把末尾的 т 读作硬音,而在俄罗斯南部方言中则把 т 读作软音,如:“идуть”(т’)。

规定统一的标准发音的全部规则,叫作正音法。

发音正确统一时,人们互相了解就会快得多,人与人交际就更容易,因此,使中国学生养成正确的发音熟巧,乃是外语院校俄语专业教师的一项重要任务。

最主要的正音规则,都是指俄语标准发音而言,除了常见的一般规则外,还有下列一些发音规则:

(1)在 е, и 前面的辅音永远是软音(ж, ш, ц 从不发软音,故不在此例),例如:стол(桌子) - на столе(л’э)(在桌上),столик(л’и)(小桌子)。

在 е 前面的辅音,仅在未俄语化的外来词中可以发硬音(读成辅音后面像 э 一样),例如:денди(дэ)(纨绔子弟),кашне(нэ)(围巾),кафе(фэ)(咖啡店)。

但在下列用黑体字母排印的音组中,辅音不能读作硬音 депутат(代表),идеал(理想),идея(观念),корсет(束腰带),профессор(教授),музей(博物馆),пионер(少先队员),тема(题目),фанера(胶合板),флакель(法兰绒)及在其他许多词中。

(2)软辅音前面的辅音通常发软音,例如:бакишник(擦背的),нынче(如今),фонаришник(点灯人),если(假如),дверь(门),зверь(兽),кормить(喂),корни(根),кость(骨头),лавки(铺子),кустик(树丛),развить(发展),смерть(死亡)。

应该说,在分离音符 ь 前面的一切辅音(除 ж 和 ш 外)都要发软

音(因为它们后面是软辅音 j),例如:бью(我打),воробы(麻雀),
вьюга(暴风雪),соловьи(夜莺),пью(我喝),копье(标枪)。

分离音符 ъ 前面的 б, в, д, з, с, т 等字母表示软辅音 б', в', д', з',
с', т' (因为它们后面也是软辅音 j), 例如: объездчик (骑马的巡逻队
员), въезд (入口), подъезд (门口), разъезд (散去), съезд (大会),
отъезд (离开)。前置词的末一个辅音, 假若位于字母 е, ё, ю, я 前面,
都要发软音, 例如: от ели (从云杉树那里), под елкой (在云杉 下面),
в яму (往坑里), в южную сторону (往南面)。

(3) 字母 щ 表示 ш' 音 (长软音), 例如: щи (ш'и) (菜汤), щётка
(ш'о) (刷子)。

счастье (幸福), счёт (计算) 等词中, 字母 сч 也表示长软音 щ (ш')。

(4) 双重辅音字母 жж 表示 ж 的长软音 (ж'), 例如: дрожжи (酵
母), вожжи (缰绳), жужжать (嗡嗡叫), можевельник (桧),
жжённый (烧了的)。

下列词中的字母 зж жд 也表示 ж 的长软音 (ж'): приезжать (ж'
а) (乘车来), дождик (ж'и) (小雨), дожди (ж'и) (雨), 在 дожди 的单
数形式中, 字母 жд 表示 щ (ш') 音: дождь (дош')。

(5) 词末尾的 г 音在无声化时要读作 к 音, 例如: друг (朋友),
вдруг (突然)。但在词当中的无声辅音前则不读作 к, 而读作 х, 例
如: мягкий (软的), легко (容易), когти (指甲), 仅在 ногти (爪) 一词中
可读作 х, 也可读作 к: “ногти” 和 “нокти”。

(6) 字母 ч 在 что, чтобы 等词中表示 ш 音 (што, штобы)。

(7) 字母的组合 чн 在许多日常生活上说的词中表示 шн 音:
скучно (寂寞), конечно (当然), молочный (牛奶的), булочная (面包
铺), пустячный (琐碎的), прачечная (洗衣店) 等。

但在书面语言用的一些词中, 字母 чн 表示 чн 音, 如 бесконечный
(无穷的), сердечная болезнь (心脏病), точность (精确度), беспечный
(无忧无虑的) 等。

(8) 在以 -гий, -кий, -хий 结尾的形容词 (долгий 长久的, широкий 宽

阔的, тихий 宁静的)中,表示硬音 г, к, х 加上 -тый, 即 -гтый, -ктый, -хтый。

(9)在以 -гивать, -кивать, -хивать 结尾的动词(натягивать 拉起, постукивать 敲, помахивать 挥动)中, ги, ки, хи 等字母组合表示硬音 г, к, х 加上 ть(гть, кть, хть)。

(10)属于第二变位法的动词复数第三人称不带重音的词尾发音与第一变位法动词词尾相同,即发音如 -ут(-ют): дышать(-ут)(呼吸), слышать(-ут)(听见), строят(-ют)(建设), просят(-ют)(请求)。

(11)动词末尾的 -тся 和 -ться 表示 ца 音,即 бояться(ца)(他们害怕); бояться(ца)(害怕)。

(12)反身动词中的语气词要发硬音,例如: учусь(с)(我学习), взялся(сь),但在副动词中,当其重音在末尾时, -сь 则读软音,例如: учась[с'](学习着)。

(13)连接词 да(和), коли(假若), хоть(虽然)(以及语气词 хоть—哪怕)发音时都不带重音,其中元音读作 ъ, 例如:

① Сосны лишь да ели вершинами шумели. (П.) (只有松树和纵树的树梢沙沙作响。)

② Нечего на зеркало пенять, коли рожа крива. (Посл.) (脸丑莫怪镜子歪。)

③ Хоть ты и в новой коже, да сердце у тебя всё то же. (Кр.) (虽然你已经换上新皮,但你的心仍然恶毒。)

④ Уступи хоть немного. (你哪怕让一点也行。)

但当语气词 да 与动词连用,表示 пусть(让…吧)的意思时(Да здравствует Первое мая! 五一万岁!)则发 а 音。

2. 正音法规规范的改变

前面我们介绍的正音法规规范基本上是 Д. Н. 乌沙科夫在 1928 年按照苏联十月社会主义革命前的正音法规规范记录下来的。十月社会主义革命后,莫斯科居民的成员逐渐起了变化。首都吸收进了来自苏联各个角落的成百万的新居民,他们带来了一些地方音的特点。这就使得地道的莫斯科人的发音也发生了变化。

新的标准发音的形成,在今日是一个活生生的过程。前面叙述的那些发音规范,都是不能忽视的。但除了这些规范外,还可以有下列发音变体:

(1)将 щ 发作 ш'ч'(ш'ч'ука)(щука)(梭鱼);

(2)将 жж 及 зж(词根上的)发硬音(жуужжал 嗡嗡叫,приезжал 来过,дребезжал 叮铛响);

(3)将形容词末尾的-гий,-кий,-хий 中和动词末尾的-гивать,-кивать,-хивать 中的 г, к, х, 发软音(гулкий 响的,широкий 宽广的,тихий 寂静的;затрагивать 触及,подталкивать 推,размахивать 挥动);

(4)将反身动词中的语气词-сь 和-ся 发软音(учусь 我学习,взялся 抓住了);

(5)在软辅音(但不包括 ч,щ)前面 р 不发软音(портит 他毁坏,вторник 星期二,карниз(房)檐,смерть 死亡),在分离音符 ъ 前面的辅音也不发软音(съездил 到...去了一趟,объявил 宣布,изъян 缺陷,сѣжился 卷缩了);

(6)将第二变位法的动词第三人称非重音词尾按元音一般变化规律发音,例如:дышат[ѣт](他们呼吸),строят[ѣт](他们建设)。

3. 字母 ѣ 在重读元音前面与在元音后面的读音

ѣ 是辅音字母。名称叫“短 и”(и краткое),但它的发音并不等于把元音[и]读得短一些。它在句中有两种位置,在不同的位置有不同的发音。在重读元音的前面,[ѣ]发作[j](平常称为[jot]“йот”)。[j]是一个摩擦辅音,舌位抬得比[и]高,而且偏后,在舌面中部和硬腭后部之间构成很窄的扁平缝隙,发音时摩擦较重,噪音较大。例如:яма [‘jama], пью [p’ju], моя [mɔ’ja]。在元音后面,或词首非重读元音的前面,ѣ 发作[i̯](平常叫做非成音节[i̯] “и неслоговое”),发音时比[j]舌位稍低,即舌面中部抬得没有发[j]时那么高,与硬腭后部之间的距离较宽,气流较弱,听起来几乎没有摩擦噪音,它和元音[и]的区别在于发音短些,不独立构成音节。例如:дай[da i̯], мой[mɔ

і], война[вЛ і 'на]

[й]有[j]和[і]两种发音,但它们并不具有区别意义的作用,[j]和[і]只是同一个[й]音位(фонема)的两个音品(оттенек фонемы),[j]是[й]的基本音品,而[і]则是[й]的非基本音品。

4. 软音符号 ь 与硬音符号 ъ

软音符号 ь 与硬音符号 ъ 都是无音字母,即不表示任何音,它们具有不同的作用。

软音符号 ь 有两个作用:

(1)表示前面的辅音是软音,例如:письмо, читать, учитель 等。

(2)隔音。用来分隔辅音和 ь 后面的元音字母 я,ё,ю,е,и。这些元音字母应读成[й]和相应的元音。例如:семья[сем'йа], чья [ч'йа], воробы [вороб'йи](麻雀)。

硬音符号 ъ 不表示它前面的辅音是“硬音”,它只起隔音作用,表示它后面的元音字母 я,ё,ю,е 要读作[йа], [йо], [йу], [йэ]。例如:подъезд. объём, объяснять 等。

5. 近音词比较

近音词指的是那些发音很近似,但词义不同,或只有部分词义相同的词,这些词的词根大多数是相同的,很容易被用混。近音词主要包括以下几类:

(1)后缀不同的近音词。这类词在发音上有近似之处,但在词义上却明显不同。例如:эффективный – эффектный,前者表示“有效的,有效果的”,说明表示活动与措施的名词,如 эффективная работа(有效的工作),эффективное действие(有效的行动),эффективные меры(有效的措施),эффективный способ(有效的方法)等。该词还可表示“高效率的”,说明一些表示生产的名词或表人名词,如 эффективная машина(高效率的机器),эффективный автомат(高效率的自动装置),эффективный работник(工作效率高的工作人员)。而 эффектный 的意思是“引人注目的”,“动人的”,“能使人产生深刻印象的”,连用的词